

den für das Sozialwesen zuständigen Organen des anderen Staates in der eigenen Landessprache oder in russischer Sprache eingereicht bzw. eingelegt werden.

Artikel 11

Anträge, Beschwerden und andere Rechtsmittel, die in der gesetzlich vorgeschriebenen Frist bei den Versicherungsträgern oder bei anderen Organen der beiden Staaten eingereicht bzw. eingelegt werden, gelten als rechtzeitig eingereicht bzw. eingelegt, wenn sie innerhalb dieser Frist bei dem Versicherungsträger oder bei einem anderen Organ des anderen Staates eingegangen sind. In solchen Fällen hat die unverzügliche Übersendung an die zuständige Stelle zu erfolgen.

Dritter Abschnitt

Zusammenarbeit zwischen den Organen der sozialen Versorgung

Artikel 12

(1) Beide Staaten arbeiten in allen Fragen der Durchführung der sozialen Versorgung zusammen.

(2) Zur Erreichung dieses Zieles werden die für die soziale Versorgung zuständigen zentralen Organe beider Staaten den Erfahrungsaustausch unterstützen und sich gegenseitig über die Gesetzgebung und eintretende Änderungen informieren.

Artikel 13

(1) Die Versicherungsträger und sonstigen an der Durchführung des Sozialwesens in beiden Staaten beteiligten Organe gewähren einander Rechtshilfe im gleichen Umfange wie bei der Durchführung des Sozialwesens im eigenen Staat. Die Versicherungsträger des einen Staates sind verpflichtet, den Versicherungsträgern des anderen Staates die notwendigen Informationen über die für die Gewährung der Leistungen entscheidenden Umstände zu erteilen. Sie sind verpflichtet, zur Ermittlung dieser Umstände die erforderlichen Maßnahmen zu treffen.

(2) Der Verkehr der Versicherungsträger und der sonstigen Organe beider Staaten bei der Durchführung dieses Vertrages erfolgt direkt zwischen den für die Durchführung des Sozialwesens zuständigen zentralen Organen.

Artikel 14

(1) Dieser Vertrag wird in beiden Staaten von den nach den gesetzlichen Bestimmungen zuständigen zentralen Organen durchgeführt. Diese zentralen Organe treten in einen ständigen und unmittelbaren Verkehr miteinander. Je nach Bedarf finden Zusammenkünfte der Vertreter dieser Organe statt, um über die Durchführung des Vertrages zu verhandeln und den gegenseitigen Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Sozialwesens zu pflegen.

(2) Beide Staaten teilen einander sofort nach dem Inkrafttreten dieses Vertrages mit, welche zentralen Organe für die Durchführung dieses Vertrages zuständig sind. Alle in der Zukunft eintretenden Änderungen teilen sie einander unverzüglich mit.

kesat, ankesat dhe provat juridike, ne lidhje me geshjtjet e sigurimeve shoqerore shteterore edhe ne gjuhen e shtetit te tij ose ne gjuhen ruse.

Neni 11

Kerkesat ankesat dhe provat juridike, te cilat iu paraqiten organeve te gthurimeve shoqerore shteterore ose organeve te tjera te njerit nga te dy shtetet brenda afateve te caktuara nga ligja, quhen si te dorezuara ne afat ne qofte se ato u muaren nga organi i sigurimeve shoqerore shteterore ose nga organet e tjera te shtetit tjeter brenda ketyre afateve. Ne keto raste ato duhet ti dergohen me nje here organit kompetent.

PJESA E TRETË

Bashkepunimi midis organeve te sigurimeve shoqerore shteterore

Neni 12

1) Te dy shtetet do te bashkequojne ne te gjitha geshjtjet gjate zbatimit te sigurimeve shoqerore shteterore.

2) Per kete qellim institucionet dhe organet qendrore ne te dy shtetet, kompetente per zbatimin e sigurimeve shoqerore shteterore, do te shkembejne midis tyre eksperiencen dhe do te informojne njeri tjetrin mbi legjislacionin e sigurimeve shoqerore shteterore ne fuqi si dhe per ndryshimet e tij te mepasme.

Neni 13

1) Organet e sigurimeve shoqerore shteterore si dhe organet e tjera qe marrin pjese ne zbatimin e siguri* meve shoqerore shteterore ne te dy shtetet, do t'i japin njeri tjetrit ndihme juridike po ne ate mase qe ata japin ne shtetin e tyre per zbatimin e sigurimeve shoqerore shteterore ne shtetin e tyre. Organet e sigurimeve shoqerore shteterore te njerit shtet detyrohen tu dergojne organeve te sigurimeve shoqerore shteterore te shtetit tjeter informatat e nevojshme mbi rrethanat qe kane rendesi vendimtare per dhenjen e ndihmave dhe te pensioneve. Ato jane te detyruara te marrin masat e nevojshme per vertetimin e ketyre rrethanave.

2) Ne zbatimin e kesaj Marreveshjeje organet e sigurimeve shoqerore shteterore si dhe organet e tjera te te dy shteteve do te kene lidhje me njeri tjetrin nepermjet organeve qendrore te sigurimeve shoqerore shteterore.

Neni 14

1) Kjo Marreveshjeje do te zbatohet ne te dy shtetet nga organet qendrore qe jane kompetente sipas dispozitivave juridike. Keto organe qendrore do te mbajne midis tyre lidhje te vazhdueshme dhe direkte. Sipas nevojës do te behen edhe takime midis perfaqesuesve te ketyre organeve me qellim qe te zhvillohen diskutime rreth zbatimit te kesaj Marreveshjeje dhe qe te shkembehjet eksperiencia ne fushen e sigurimeve shoqerore shteterore.

2) Te dy shtetet pas hyrjes ne fuqi te kesaj Marreveshjeje do t'i njoftojne me nje here njeri tjetrit se cilat organe qendrore jane kompetente per zbatimin e kesaj Marreveshjeje. Ata do te informojne, gjithashtu, me nje here njeri tjetrin edhe per ndryshimet qe mund te behen.